

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С НЕСОВПАДАЮЩИМ КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

Перевод – это вид деятельности, в котором неизбежно участвуют два языка и две культурные традиции. Существует проблема того, как обращаться с культурными аспектами, которые подразумеваются в исходном языке, и найти подходящий метод для успешной передачи этих аспектов на переводящем языке.

Национально-культурный компонент – это компонент значения слова, несущий информацию о национальной культуре народа. Существуют следующие переводческие трансформации, с помощью которых можно добиться эквивалентности (В. Н. Комиссаров): лексические (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены), грамматические (синтаксическое уподобление, грамматические замены, членение предложения), комплексные (экспликация, антонимический перевод, компенсация). Данные трансформации можно использовать для перевода лексических единиц с несовпадающим культурным компонентом.

Фразеологизм – устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов. Существуют следующие типы фразеологизмов: содержащие компонент цветообозначения (*passer une nuit blanche* ‘провести бессонную ночь’), с гастрономическим элементом (*boulotter de la galette* ‘транжирить деньги’), с компонентом топонимом и связанные с историческими личностями (*la tante à la mode de Bretagne* ‘дальняя тетушка’).

Реалии – это слова и словосочетания, обозначающие предметы и явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой. Существует следующая классификация (С. Влахов, С. Флорин): географические реалии (*le Chat Noir* ‘парижское кабаре, расположенное на Монмартре’), этнографические реалии (быт, труд, искусство, этнические объекты, меры и деньги; например, *une carte bleue* ‘банковская кредитная карта’),

общественно-политические реалии (административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическая жизнь; например, *un arrondissement* 'округ').

Перевод лексических единиц с несовпадающим культурным компонентом является сложной задачей, особенно при переводе с французского на русский язык, так как языковые картины мира могут существенно различаться. Поэтому так важно тщательно анализировать национально-культурный компонент значения при переводе и использовать широкий арсенал переводческих приемов для подбора адекватного эквивалента.